

JOHANN SEBASTIAN BACH
WEIHNACHTSORATORIUM - ORATÓRIO DE NATAL

Erster Teil - Am Ersten Weihnachtstag | Primeira Parte - Para o primeiro dia de Natal

N. 1 - Chor

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Lasst uns den Namen
Des Herrschers verehren!

N. 2 Rezitativ - Evangelist - Tenor

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot
von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle
Welt geschätzt würde. Und jedermann ging
Das er sich schätzen liesse, ein jeglicher in
Seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph
aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth,
in das jüdische Land zur Stadt David
die da heisset Bethlehem, darum dass er
Von dem Hause und Geschlechter David war:
Auf dass er sich schätzen liesse, mit Maria,
Seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.
Und als sie daselbst waren, kam die Zeit
Dass die gebären sollte.

N. 3 - Rezitativ Accompagnato - Alt

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

N. 4 - Arie - Alt

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten
bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen müssen heut
viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

N. 5 - Choral

Wie soll ich dich empfangen
Und wie begegn' ich dir ?
O aller Welt Verlangen
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!

N. 1 - Coro

Jubilai, regozijai, exaltai esses dias!
Celebrai o que o Altíssimo hoje fez,
Deixai o temor, afastai o lamento,
Entoai hinos de júbilo e alegria!
Com coros gloriosos servi ao Supremo,
Que seja honrado o nome Soberano!

Nº 2 - Recitativo - Evangelista - Tenor

Naqueles dias, César Augusto publicou
um decreto ordenando o recenseamento de todo
o império romano. E todos iam para a sua
cidade natal, a fim de alistar-se.
Assim, José também foi da cidade de Nazaré
da Galileia para a Judeia,
para Belém, cidade de Davi,
porque pertencia à casa e à linhagem de Davi.
Ele foi a fim de alistar-se, com Maria,
que lhe estava prometida em casamento
e esperava um filho.
Enquanto estavam lá,
chegou o tempo de nascer o bebê.

Nº 3 - Recitativo Acompanhado - Mezzo

Agora meu amado noivo vem,
O herói de Davi, de ilustre bem,
Para consolar e a Terra salvar,
Em breve irá nascer, seu brilho irradiar.
Agora a estrela de Jacó resplandece,
Seu raio já rompe, e a luz aparece.
Ergue-te, Sião, e deixa de chorar,
Teu bem sublime já começa a brilhar!

Nº 4 - Ária - Mezzo

Prepara-te, Sião, com anseio carinhoso
Para logo o mais belo e amado receber!
Hoje teu semblante mimoso
em beleza há de resplandecer,
Apressa-te para amar o noivo saudoso!

Nº 5 - Coral

Como hei de receber-te
Como eu te encontrarei?
O mundo anseia em ver-te,
Adorno de alma e Rei!
Jesus vem, me ilumina,
Em mim vem acender
A tua luz divina, a fim de eu compreender
Qual é o teu prazer!

N. 6 - Rezitativ - Evangelist – Tenor

Und sie gebar ihren ersten Sohn
 Und wickelte ihn in Windeln,
 Und legte ihn in eine Krippe,
 Denn sie hatten sonst keinen Raum
 In der Herberge.

**N. 7 - Choral Sopran und Rezitativ - Bass
Sopran:**

Er ist auf Erden kommen arm,
 dass er unser sich erbarm,
 und in dem Himmel mache reich
 und seinen lieben Engeln gleich.
 Kyrieleis

Bass:

Wer will die Liebe recht erhöhen,
 die unser Heiland vor uns hegt?
 Ja, wer vermag es einzusehen,
 wie ihn der Menschen Leid bewegt?
 Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
 weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
 so will er selbst als Mensch geboren werden.
 Kyrieleis

N. 8 - Arie - Bass

Grosser Herr, o starker König,
 Liebster Heiland, o wie wenig
 Achtest du der Erden Pracht!
 Der die ganze Welt erhält,
 Ihre Pracht und Zier erschaffen,
 Muss in harten Krippen schlafen.

N. 9 - Choral

Ach, mein herzlichster Jesulein
 Mach dir ein rein sanft Bettelein,
 Zu ruhn in meines Herzens Schrein
 Dass ich nimmer vergesse dein!

Nº 6 - Recitativo - Evangelista - Tenor

E ela deu à luz o seu primogênito.
 Envolveu-o em panos
 e o colocou numa manjedoura,
 porque não havia lugar para eles
 Na hospedaria.

**Nº 7 - Coral de Sopranos e Recitativo - Baixo
Sopranos:**

Ele veio à Terra em pobreza viver,
 Para de nós ter piedade, nos socorrer,
 E nos céus, ricos, nos há de fazer
 Igual aos seus anjos, nos tornar ao crescer.
 Piedade, Senhor.

Baixo:

Quem pode o amor em verdade exaltar,
 Que nosso Salvador por nós vem acalantar?
 Quem pode entender ou mesmo ver,
 Como o sofrimento humano o faz sofrer?
 O Filho do Altíssimo ao mundo desceu,
 Pois a salvação humana o comoveu,
 E ele mesmo quis como homem nascer.
 Piedade, Senhor.

Nº 8 - Ária - Baixo

Grande Senhor, ó Rei potente,
 Querido Salvador, quão indiferente
 És à toda opulência que a terra mantém!
 Aquele que o mundo sustém,
 E toda a sua beleza criou,
 Numa rude manjedoura repousou.”

Nº 9 - Coral

Ah, meu doce Menino Jesus,
 Faz em meu peito um leito de luz,
 Para que em meu coração possas descansar,
 E eu jamais deixe de te lembrar!

Zweiter Teil - Am Zweiten Weihnachtstag | Segunda Parte - Para o Segundo Dia do Natal**N. 10 - SINFONIE (Hirtenmusik)****N. 11 - Rezitativ - Evangelist - Tenor**

Und es waren Hirten in derselben Gegend
 auf dem Felde bei den Hürden,
 die hüteten des Nachts ihre Herde.
 Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,
 und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,
 und sie furchten sich sehr.

Nº 10 - SINFONIA (Música Pastoral)**Nº 11 - Recitativo - Evangelista - Tenor**

Havia pastores naquela mesma região,
 Que viviam nos campos, e guardavam
 Seu rebanho nas vigílias da noite.
 E, eis que um anjo do Senhor achegou-se a eles,
 E a glória do Senhor brilhou entre eles,
 E ficaram tomados de grande temor.

N. 12 - CHORAL

Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und lass den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Dass dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Frieden bringen!

N. 13 - Rezitativ**Evangelist - Tenor**

Und der Engel sprach zu ihnen:

Engel - Sopran

Fürchtet euch nicht, siehe,
Ich verkündige euch grosse Freude,
die allem Volke widerfahren wird.
Denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr,
In der Stadt David.

N. 14 - Rezitativ - Bass

Was Gott dem Abraham verheissen,
Das lässt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

N. 15 - Arie - Tenor

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh' ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heisset zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht, und labet Herz und Sinnen!

N. 16 - Rezitativ - Evangelist - Tenor

Und das habt zum Zeichen:
Ihr wedet finden das Kind in Wildeln gewickelt
und in einer Krippen liegen.

N. 17 - Choral

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet itzt der Jungfrau' n Kind.

Nº 12 - Coral

Surja, ó bela aurora,
Que o céu se abra agora!
Povo pastoril, não fique assustado
Pois os anjos lhes tem falado
Que esse frágil pequenino
Será nosso consolo e prazer divino,
Por ele satanás será derrotado
E por fim a paz conquistada.

Nº 13 - Recitativo**Evangelista - Tenor**

E o anjo lhes disse:

Anjo - Soprano

Não temais, eis
Que vos trago novas de grande alegria,
Que o será para todo o povo.
Pois hoje vos nasceu o Salvador,
Que é Cristo, o Senhor,
Na cidade de Davi.

Nº 14 - Recitativo - Baixo

O que Deus prometeu a Abraão,
Cumpre agora ao coro dos pastores,
Tornando realidade o que lhe foi dito então.
A um pastor, primeiro, Deus revelou
O segredo que guardava em sua mão;
E a um pastor, agora, Ele quis mostrar
A promessa fiel que veio realizar.

Nº 15 - Ária- Tenor

Alegres pastores, correi, apressai,
Antes que o tempo vá longe demais,
Ide ver o doce Menino!
Pois tão bela é essa alegria,
Ide buscar essa harmonia,
Que enche a alma de luz e carinho!

Nº 16 - Recitativo - Evangelista - Tenor

E isto vos servirá de sinal:
encontrareis uma criança envolta em faixas
E deitada numa manjedoura.

Nº 17 - Coral

Vede ali, no escuro estábulo repousa,
Aquele cuja glória é majestosa!
Onde o boi buscava alimento outrora,
Descansa o Filho da Virgem agora.

N. 18 - Rezitativ - Bass

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Dass ihr das Wunder seht:
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

N. 19 - Arie - Alt

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem für aller Gedeihen!
Labe die Brust, empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

N. 20 - Rezitativ - Evangelist - Tenor

Und alsobald war da bei dem Engel
die Menge der himmlischen Heerscharen,
die lobten Gott, und sprachen:

N. 21 - Chor

Ehre sei Gott in der Höhe
Und Friede auf Erden,
Und den Menschen ein Wohlgefallen!

N. 22 - Rezitativ - Bass

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Dass es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es, so wie euch, erfreun.

N. 23 - Choral

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
Dass du, o lang gewünschter Gast,
Dich nummehr eingestellt hast.

Nº 18 - Recitativo - Baixo

Ide, ide, ó pastores, ide ver,
Para que o milagre possais perceber!
E se encontrardes o Filho do Altíssimo, então,
Deitado em humilde manjedoura,
Cantai-lhe junto ao berço,
Em doce entoação,
Com o coro unido em fervor,
Esta canção de paz e amor!

Nº 19 - Ária- Mezzo

Dorme, meu amado, repousa em paz,
Depois, por todos nós, vigia eficaz!
Alimenta teu ser, sente o prazer,
Que traz alegria ao nosso viver!

Nº 20 - Recitativo - Evangelista - Tenor

E, subitamente, apareceu com o anjo
Uma multidão da milícia celestial,
Louvando a Deus e dizendo:

Nº 21 - Coro

Glória a Deus nas alturas,
E Paz na terra,
Aos homens de boa vontade!

Nº 22 - Recitativo - Baixo

Correto, anjos jubilai e cantai,
A bela obra nos manifestai!
Eia, pois! Convosco entoamos,
E como vós, nos alegremos.

Nº 23 - Coral

Cantamos a ti com as hostes celestiais
Com toda força, louvor e honra tributai,
Pois tu, hóspede tão desejado,,
Enfim a nós tens te achegado.

Dritter Teil - Am Dritten Weihnachtstag | Terceira Parte - Para o Terceiro Dia do Natal**N. 24 - Chor**

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

N. 25 - Rezitativ - Evangelist - Tenor

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
Sprachen die Hirten untereinander:

Nº 24 - Coro

Senhor dos céus, ouve este balbuciar,
Aceita o canto frágil a te exaltar,
Quando Sião, com salmos, te engrandece!
Escuta dos corações o júbilo e louvor,
Ao demonstrarmos reverência, ó Senhor,
Pois nossa salvação em ti permanece!

Nº 25 - Recitativo - Evangelista - Tenor

E, ausentando-se deles os anjos para o céu,
Diziam os pastores uns aos outros:

N. 26 - Chor - Die Hirten

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem
und die Geschichte sehen,
die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat

N. 27 - Rezitativ - Bass

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülff aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

N. 28 - Choral

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

N. 29 - Arie - Duett: Bass und Sopran

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu wieder neu.

N. 30 - Rezitativ - Evangelist - Tenor

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind
In der Krippe liegen.
Da sie es aber gesehen hatten,
breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen
von diesem Kind gesaget war.
Und alle, für die es kam, wunderten sich
der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten.
Maria aber behielt alle diese Worte
und bewegte sie in ihrem Herzen.

N. 31 - Arie - Alt

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

N. 32 - Rezitativ - Alt

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

Nº 26 - Coro - Os pastores

Vamos até Belém
E vejamos os acontecimentos
Que o Senhor nos deu a conhecer.

Nº 27 - Recitativo - Baixo

Ele ao seu povo consolou,
A Israel ele libertou,
Desde Sião a ajuda enviou
E nosso sofrimento findou.
Vede, pastores, o que ele fez;
Ide, isso encontrareis de vez!

Nº 28 - Coral

Tudo isso ele fez por nós
Revelando seu amor em viva voz,
Que a cristandade exulte em louvor,
E lhe agradeça eternamente com fervor.
Kyrieleis! (Senhor piedade)

Nº 29 - 'Aria - Dueto: Baixo e Soprano

Senhor, tua compaixão e teu perdão
Nós consolam, e trazem libertação.
Tua graça, bondade e amor
Teu maravilhoso favor
Renovam teu fiel paterno fervor.

Nº 30 - Recitativo - Evangelista - Tenor

Foram apressadamente, a acharam
Maria e José, e a criança
Deitada numa manjedoura.
Quando porém o viram,
Divulgaram o que lhes havia sido dito
A respeito dessa criança.
E todos os que ouviram se admiraram
Das palavras que os pastores lhes disseram.
Maria, porém, guardava todas essas palavras
Meditando-as no seu coração.

Nº 31 - Ária- Mezzo

Guarda, ó coração, este milagre bendito,
Medita com fé em teu peito restrito!
Que este milagre, as obras divinas,
Sejam sempre a força impactante,
E sustento fiel à tua fé vacilante!

Nº 32 - Recitativo - Mezzo

Sim, sim, meu coração há de guardar,
O que nesse tempo gracioso encontrou,
Prova segura que nele firmou
Para sua salvação confirmar!

N. 33 - Choral

Ich will dich mit Fleiss bewahren,
Ich will dir Leben hier,
Dir will ich abfahren,
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud ohne Zeit
Dort im andern Leben.

N. 34 - Rezitativ - Evangelist - Tenor

Und die Hirten kehrten wieder um,
Preiseten und lobten Gott um alles,
das sie gesehen und gehöret hatten,
Wie denn zu ihnen gesaget war.

N. 35 - Choral

Sei froh dieweil,
Das euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

N. 36 - Chor

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Nº 33 - Coral

Eu te guardarei com fervor,
Por ti viverei neste mundo, Senhor,
A ti quero ir ao fim desta jornada,
E contigo habitar em tua morada
Cheio de júbilo, fora do tempo
No outro viver, em novo momento.

Nº 34 - Recitativo - Evangelista - Tenor

Voltaram, então, os pastores
Glorificando e louvando a Deus
Por tudo o que tinham ouvido e visto,
Como lhes fora anunciado.

Nº 35 - Coral

Rejubilai, pois neste apogeu
Vosso Salvador
Sendo Deus, homem nasceu,
Ele que é Cristo o Senhor
Na cidade de Davi, que entre muitas,o acolheu,

Nº 36 - Coro

Senhor dos céus, ouve este balbuciar,
Aceita o canto frágil a te exaltar,
Quando Sião, com salmos, te engrandece!
Escuta dos corações o júbilo e louvor,
Ao demonstrarmos reverência, ó Senhor,
Pois nossa salvação em ti permanece!